

ROSSICA OSTRAVIENSIA 2001

OBSAH – СОДЕРЖАНИЕ – CONTENT – INHALT

Úvodem - Введение - Introduction - Einleitung

7

I. Rossica Ostraviensia

I. Čeňková

Nové možnosti pro tlumočníky v oblasti „community interpreting“ v 21. století
v New opportunities for interpreters in the area of „community interpreting“ 13

M. Csiriková

Реконструкция социокультурных ситуаций в процессе последовательного
перевода (на материале делового языка)
v Reconstruction of the socio-cultural situation in the process of interpreting 19

M. Hrdlička

Globalizace světa, globalizace komunikace a její důsledky pro translaci
v Globalization of the world, globalization of the communication and its
consequences for the process of translation 23

A. Charciarek

К вопросу этикетизации речевого общения в сфере бизнеса
v To the problematic of establishing an etiquette of language communication
in the commercial sphere 29

N. V. Klimenko

Персональная коммуникация в интернете и ее особенности в сфере бизнеса:
тематическая информация и реклама v Personal Communication by means
of Internet and its Specifics in the Business Sphere: Thematic Information and Advertisement 35

V. Kozáková

Причины заимствования v The reasons for word loans 39

V. Lendělová

Hodnotící predikáty a kategorie času ve vztahu ke skutečnosti (na materiálu
textů orientovaných na cestovní ruch) v Evaluative predicates and the category
of tense in relation with reality (based on the texts focusing on tourism) 43

K. Lepilová

Дистанция как пространственно-временная категория информации
(мобильный телефон, e-mail) v Distance as a spatial and temporal category
of information (mobile phones and e-mail) 45

L. Mrověcová

Композита аналитико-адъективного типа в коммерческих текстах jako výsledný
produkt při procesu univerbizatione v Compounds of analytically adjectival type
in the commercial texts as a result of the process of univerbization 51

Z. Nedomová

Коммуникативные барьеры на синтаксическом уровне
v Communicative barriers at a syntactic level 59

J. Ottová

Роль и специфика военной терминологии в работе гида-переводчика
v The role and special features of military terminology in the work of guides
and interpreters 63

B. Rudincová

Процессы номинации и коммуникативные барьеры
v Processes of nomination and communication barriers 67

V. Severa

Влияние коммуникативной технологии на речь
v The influence of communication technology on speech production 71

V. Šebestová

Словосочетания в экономическом тексте
v Combinations of words in economic text 75

J. Stiessová

Úloha slovních druhů v některých typech textů s komerční tematikou
v The role of parts of speech in certain types of commercial texts 67

O. A. Vardanyan

Деловая коммуникация: некоторые вопросы соотношения дискурса и текста
v The correlation between discourse and text in business communication 73

M. Vavrečka

Коммуникативные барьеры в русско-чешском общении
v Communication barriers in Czech-Russian communication xx

H. Vissak

Коммуникативные трудности и их преодоление при обучении подъязыку экономики
v Communicational difficulties and their overcoming in teaching
professional economic language 79

F. Witkowska-Lewicka – B. Dereń

Коммуникативные пути к усвоению русского языка бизнеса в польской аудитории
v Communication barriers faced in the process of acquiring
of Russian language of commercial sphere in the context of Polish 85

S. Žaža

Историческое происхождение некоторых коммерческих терминов
v Historical roots of some commercial terms xx

II. Bohemica - Britannica – Germanica Ostraviensia**D. Breveníková**

Developing cultural awareness in future diplomats 91

E. Demlová

Diskurz vedený klientem a institucí v Understanding and success of the discourse 95

Z. Gadušová – J. Hart'anská

Cudzojazyčná komunikatívna kompetencia a komunikačné bariéry pracovníkov
verejnej správy na Slovensku v Foreign language communicative competence
and communicative barriers of civil servants in Slovakia 99

Z. Gadušová – E. Malá

Možnosti využívania nových technológií vo výučbe v Possible usage of new

technologies in the process of learning	105
E. Gromová – D. Müglová Preklad a prekladateľské kompetencie v Translation and translational competence	109
J. Hartung Anglophone Kommunikation in einem international agierenden deutschen Konzern v Communication held in English in a German concern with international activities	113
K. Heinzová International communication in FLC courses	117
J. Hejtmánková Some aspects of verbal phrase translation with respect to action modification	121
M. Imider Interferenzfehler im Fremdsprachenunterricht des Deutschen v Interference mistakes in process of learning German as a foreign language	xx
K. Lepilová Svět, vzdálenosti a lidská řeč se mění. (Čas, prostor, řeč podnikání) v The world, distances and human communication are changing (Time, space and business)	xx
E. Malá – M. Hardošová Teaching ESP for translators	xx
H. Suchoňová	
Discourse markers	xx
E. Wojtczak Konversation als Hemmungsquelle der Kommunikation im Fremdsprachen- unterricht v Conversation as a source of inhibition in communication during foreign language classes	xx
Autoři článků – Авторы статей – Authors of Papers – Autoren der Beiträge	125